

语言与翻译经纬

LINGUISTICS AND TRANSLATION

耿智 萧立明 著



国防工业出版社
National Defense Industry Press

本书获大连民族学院优秀学术著作出版

语言与翻译经纬

耿智 萧立明 著

国防工业出版社

·北京·

内 容 简 介

全书基于对翻译本质的认识,从当代语言学的分支来寻求语言学理论与翻译学结合的原则与方法,研究中外翻译的历史、理论、流派;探讨翻译的性质、标准、原则和方法;描述实际的翻译过程,说明各类翻译的特点和不同要求;探索语言转换的科学性和艺术性。

本书适合英语专业和翻译专业的本科生、研究生使用,也可供翻译研究者参考。

图书在版编目(CIP)数据

语言与翻译经纬 / 耿智, 萧立明著. —北京: 国防工业出版社, 2013. 6

ISBN 978-7-118-08773-4

I. ①语... II. ①耿...②萧 III. ①翻译—研究
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 094613 号

语言与翻译经纬/耿智 萧立明 著

出版发行 国防工业出版社

责任编辑 郑艳杰

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 100048

经 售 新华书店

印 刷 北京嘉恒彩色印刷有限公司印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 6¼

字 数 212 千字

版 印 次 2013 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1—2000 册

定 价 26.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)88540777 发行邮购: (010)88540776

发行传真: (010)88540755 发行业务: (010)88540717

前 言

PREFACE

翻译学是研究翻译的规律和艺术的学科。研究中外翻译的历史、理论、流派；探讨翻译的性质、标准、原则和方法；描述实际的翻译过程，说明各类翻译的特点和不同要求；探索语言转换的科学性和艺术性；确定翻译人员应具备的素养、才能和培养提高途径，预测翻译事业的发展方向等都可以纳入翻译学的研究范围，被视为广义的翻译学。但是人们往往集中精力研究的是翻译的本质属性、翻译的原则与方法，这可以说是狭义的翻译学。

本质是指事物本身所固有的，决定事物性质、面貌和发展的根本属性。一般说来，事物的本质是隐蔽的，是通过现象来表现的，不能简单直观地去认识，必须透过现象去掌握本质。事物在产生和发展过程中，其本质特征无疑会时常表现出来。翻译这种人类交际活动已有几千年的历史。回顾其产生过程和发展过程，对了解其本质特征，是十分必要的。

我们来看西方的文明史。史前的翻译活动只能在考古发掘和传说中找到依据。例如，罗塞塔碑这种文物和亚述帝国的传说。因为考证有限，一般难以作为令人信服的佐证。而真正将翻译记入史册的是人类步入城市文明的时候。例如，古代的巴格达是一个国际都市，人际间的交往是在多个民族之间进行。当时的统治者要有效地管理社会生活，就得依靠法制。汉谟拉比王朝制定的汉姆拉比法典就是典型的例子。这部法典要使各个民族了解，就得通过翻译。西方史学家认为，古希腊文明是西方文明的源流。因为希腊文明具有两个明显的特点：一是开放性，二是扩散性。所以当希腊文明走向衰亡时就有继承

者。这就是西方史学上所谓的罗马文明。史学家认为：古罗马虽然通过强大的军事实力征服了古希腊，但在文化上却被古希腊所征服。我们可以从以下几点得以证实：①古罗马最早的学者多数是希腊人，其创新离不开原来的传统；②拉丁语言文字受到希腊语言文字的同化；③古罗马的青年学生要到希腊三大文明都市去留学才能成为真正的学者，这是世界史上最早的海归派。这种跨文化交流充分反映了翻译在其中起到的作用。然后西方文明从文艺复兴、宗教革命、启蒙运动到近代的产业革命，这一波逐一波的文化浪潮都是借助翻译来推动的。

西方是如此，东方又何尝不是如此。中华大地的文字是秦始皇统一的，那么在此之前呢？中国史学上所说的楚国王子到越国去，靠翻译沟通王子和越女的故事早就是翻译史家津津乐道的事实。再看中国文化对日本的影响。日本的文字除了使用方块字以外，其平假名和片假名也都是从汉语书法演变而成的。一个民族的节日，集中反映了民族的文化。而日本学者称：“日本的节日大抵都是从中国过去的。”至于世界文化对中国的影响，那就更加显而易见了。中国占主导地位的佛教是两汉时期通过翻译梵文而传到中国来的。近代史中通过翻译传到中国来的科技文化、进步和革命思想纷至沓来。

透过人类交际的历史，不难看出翻译所具有的本质属性。有学者提出翻译具有目的性、主体性、过程性、多样性、内涵型、外延性等，这些无疑也涉及到翻译的特性。但是其他事物也具有这些性质，无区别性可言。揭示事物的本质，必须揭示出其普遍性、固定性和区别性。我们很赞赏对翻译本质这样一个更为明确的表述：翻译是一种跨语言的信息传递和跨文化的思想交流。这就是翻译的本质属性。

无论是东方还是西方，翻译的原则与方法都建立在对翻译本质的认识上。正式确定的翻译原则都是在翻译文史哲经典的过程中形成的，其中最具有代表性的是宗教文献的翻译，如西方的圣经翻译和中国的佛经翻译。基于对翻译本质的认识，中西方都把追求忠实作为翻译的准则。早期圣经翻译大师哲罗姆就强调“正确的翻译必须依靠正确的理解”。即使是主张翻译要有一定灵活性的路德，他也认为，译者不

能与语法背道而驰,但更应注意意思的理解和表达。西方是近代才出现比较系统的翻译理论,最有代表性的是英国的泰特勒。他在《论翻译的原则》一书中,明确地提出翻译必须遵循的三大原则:一是译作应完全复写出原作的思想;二是译作的风格和手法应和原作属于同一性质;三是译作应具备原作所具有的通顺。到了当代,西方的翻译理论多少受到语言学和其他相邻学科的发展而出现了新的进展。但无论发展到什么巅峰阶段,都没有离开基本原则。例如,奈达的动态对等,其精神实质就是“从语义到语体,在接受语中用切近原文的自然对等语再现原语信息”。

中国的翻译理论也是在文史哲翻译过程中形成的,最早也是宗教文献的翻译,也就是佛经的翻译。无论是“案本而传”之类主张直译的理论,还是“依实出华”之类主张意译的理论都追求忠实于原文。翻译理论形成较为系统的研究也是在近代。这就是大家熟悉并且迄今仍然遵守的“信、达、雅”。到了当代,翻译大家和学术高人将翻译理论提到更高的高度。但这种提升并不是叛经离道,而是把追求忠实的要求提升到更高的高度,如傅雷的神似论和钱钟书的化境论。

以上所述的,是中西方翻译理论发展的主流。我国新时期的翻译理论研究应当随着这个主流而向前推进。如果去猎奇,去盲目地引进在西方都没有形成主流的翻译观点,或者不着根基地去进行新的创意,就无法构建一部适合中国当代国情的翻译学。有的人很喜欢谈“跟国际接轨”这句话。跟国际接轨是要接正轨而不是接歪轨。那么什么是正轨呢?这个正轨就是各国翻译界必须遵循的《国际译联宪章》。宪章明白地写道:“任何译文都应忠实于原意,准确表达原文的思想和形式,遵守这种忠实的原则是翻译工作者法律上与道德上的义务。”我国是国际译联的主要成员国,坚持这条原则,是我国当前形势下翻译界必须履行的职责。

翻译理论研究发展到今天,相关的论文和专著可谓汗牛充栋。但是专门从语言的角度比较系统地来谈翻译的尚且不多。建立系统的语言学翻译理论要有一个清晰的轮廓。基于对翻译本质的认识,本书作者试图从当代语言学的分支来寻求语言学理论与翻译学结合的原

则与方法。众所周知,语言和文化是不可分割的,所以我们的讨论不能完全置文化于不顾。凡是语言与文化密不可分的问题,我们也不回避。本书试图探索语言学及其分支与翻译相联系的网络,故题为《语言与翻译经纬》。由于时间仓促,书中还只能提出我们的初步认识。有请译界同仁和广大读者不吝赐教。

作者于壬辰龙年秋识

目 录

CONTENTS

第 1 章 语文学与翻译	1
1.0 概述	1
1.1 语域层面	1
1.2 修辞层面	8
1.3 作者意图	18
1.4 语音层面	20
第 2 章 语义学与翻译	27
2.0 概述	27
2.1 横组合与纵聚合关系	28
2.2 语义场理论	33
2.3 词义关系	37
2.4 意义类型	41
第 3 章 语言交际与翻译	49
3.0 概述	49
3.1 交际因素	50
3.2 话语结构	56
第 4 章 句法结构与翻译	66
4.0 概述	66
4.1 英语句型	66
4.2 汉语句型	70

第 5 章 语篇语言学与翻译	76
5.0 概述	76
5.1 篇本位	76
5.2 语篇特征	78
5.3 语篇与思维模式	83
第 6 章 语用学与翻译	86
6.0 概述	86
6.1 预设理论与翻译	86
6.2 语境理论与翻译	89
6.3 合作原则与翻译	94
6.4 会话蕴涵与翻译	105
第 7 章 认知语言学与翻译	126
7.0 概述	126
7.1 经验观与翻译	126
7.2 突出观与翻译	129
7.3 注意观与翻译	131
第 8 章 语言冗余与翻译	134
8.0 概述	134
8.1 冗余现象与翻译原则	134
8.2 冗余现象与翻译技巧	137
8.3 冗余现象与翻译操作	142
第 9 章 语言潜势与翻译	144
9.0 概述	144
9.1 语言潜势与语言变体	145
9.2 语言潜势与文化差异	148
第 10 章 修辞与翻译	151
10.0 概述	151

10.1	修辞与理解	152
10.2	修辞与译语表达	158
10.3	修辞与译文校正	161
第 11 章	语言变体与文学翻译	163
11.0	概述	163
11.1	变体与人物塑造	164
11.2	变体的分类	166
11.3	变体与交际	168
11.4	变体与文学翻译	170
第 12 章	语言风格与文学翻译	173
12.0	概述	173
12.1	风格即遣词造句的特色	174
12.2	保留风格即成佳译	175
12.3	风格与诗歌翻译	177
第 13 章	译有恒数	182
13.0	概述	182
13.1	遵循的原则	182
13.2	如何具体操作	183
13.3	技巧服从主旨	185
13.4	化解文化差异的难题	187
参考文献	189

第 1 章 语文学与翻译

1.0 概述

这里所说的语文学不是通常所指的中小学语文课,而是从英语 philology 翻译过来的。对这个词也有不同解释。有的语言学辞典将其视为语言学的一个分支,是历史比较语言学的别称,指研究语言的内部变化和语言之间的关系。而一般辞典所指的范围要大些,不指语言学的分支,而指知识的一个分支,主要研究文史哲的典籍以及跟文史哲相关的学科,当然也就包括语言学。美国知名学者奈达指出,用语文学来指导翻译原则和方法主要集中于原语文本和目的语文本的比较。如何进行比较呢?他认为,可以从四个方面进行比较:语域层面、修辞层面、作者意图和语音层面。

1.1 语域层面

在一些英语原版书中,常看到 register、variety 和 style 等三个术语指的是同一个概念。为了避免混淆,我们要再次将这三个术语加以区别。英语 variety(变体)是指某一种语言中存在的各种变体。例如,英语就有美国英语、英国英语、澳大利亚英语等,这叫方言变体(dialectal variety)。变体还指个人在不同语言环境中对自己的话语进行的各种选择和调整,这叫 register(语域)。例如,正式体和非正式体、俚语、俗语,行业语等。英语将语境中每一种选择和调整又称为 style(语体)。在这里,style 不是我们一般所说的“风格”。以英语口语为

例,就有五种语体: The grand style (庄严体)、The formal style (正式体)、The consultative style (协商体)、The informal style (非正式体)和 The intimate style (亲昵体)。

庄严体一般用于十分严肃的场合,例如,国家领导人宣读的正式文告,宗教礼仪上的布道等。正式体用于正式的社交场合,例如,外交谈判和商务谈判等。协商体又称为中性体,往往不带任何感情色彩。例如,同事间一般的信息传递。亲昵体用于家人或亲密朋友之间,例如,夫妻之间。不同的语体反映说话人不同的情感和态度。例如,我们用英语报道一个人的死讯,说话人对死者的感情不同,就会采用不同的语体:

如果死者是他的恩人,可以说: Mr. John Thomson has joined the heavenly choir.

如果死者是他的老师,可以说: Mr. John Thomson has passed away.

如果死者是一般的同事,可以说: Mr. John died yesterday.

如果死者曾是对头,可以说: John has kicked the bucket.

从上面的表达方式来看,说话人在词语选择方面是很有讲究的。无论是英语还是汉语,表达同一概念的词项是很多的。这些词项就可以按语体来分类。例如,表达“死亡”的概念,英语就有很多词语可供选择:

(1) 中性体: die, be dead, lie in the grave, be gone, be no more, cease to be, cease to live 等。

(2) 正式体: pass away, not make old bones, end one's life, de-cease, stop breathing, breathe one's last, close one's eyes, sleep one's last sleep 等。

(3) 非正式体(俚语): kick the bucket, bite the dust, turn up one's toes, push up the daisies, hop the twig, pop one's clogs, conk out, pop of 等。

(4) 庄严体: join the heaven choir, enter the Celestian City, join the majority, join the angels, go to glory, reach a better world 等。

跟英语相比,汉语表达同一个意思的词语更加丰富多彩,种种表达不仅反映出说话人的情感和态度,还涉及死者的身份和地位。

(1) 中性体:死,故,亡,逝世,毙命,永别,等等。

(2) 正式体:永眠,就木,殤,殁,殢,等等。

(3) 政治体:牺牲,舍命,就义,殉职,阵亡,成仁,等等。

(4) 道家体:仙逝,仙游,千古,作古,归天,大故,等等。

(5) 佛家体:升天,涅槃,坐化,羽化,圆寂,灭度,等等。

(6) 皇室体:驾崩,晏驾,登遐,宾天,大行,等等。

(7) 文学体:兰摧玉折,玉楼赴召,地下修文,葬玉埋香,香消玉殒,等等。

(8) 俗语体:断气,咽气,合眼,闭眼,挺腿,回老家,翘辫子,上西天,见阎王,见马克思,等等。

仅“死之”就列举了英汉语可提供的多项选择。在翻译中,就需要根据原文的语域来选择。因此前面四句话的适当译文分别是:

约翰·汤姆逊大人已仙逝。

约翰·汤姆逊先生已辞世。

约翰先生昨日死去。

约翰见阎王去了。

语域理论对文史哲的翻译是十分重要的,尤其是对文学的翻译。文学是一种形象思维的成果。以最常见的文学形式小说为例,塑造人物性格是最重要的一环。人物性格的塑造主要靠人物的言语和行为。下面来看一篇短篇小说中的一段对话。这是房主夫妻之间的一段对话。从原文看语言很口语化,可以说是俗语体加亲昵体。译者只有把握语体,才能还原小说中的人物形象。下面是吕叔湘先生早期的一篇译作。从中可以看出,作为融贯中西的学者,他驾驭两种语言的功底有多深!

But then a few days later, 可是过不了几天,索先生满
Mr. Sawye came to Mother, his 面春风地来找我母亲来了,他说
face beaming and said they'd be 他们再过一天就回密歇根去了,

leaving for Michigan the next day. And Mrs. Sawyer looked radiant, too, and for the first time gobbled up her dinner like a little pig.

Afterward she took Mother into her room for a long talk.

“What do you suppose struck them?” Father asked Mother when they went bed. “All this time they couldn’t leave, just had to stay here, and now they’re off in this awful hurry. It sure is a mystery.”

“No, it isn’t.” said Mother, “She told me why. She’s going to have a baby.

“Oh, she is. Well, that’s good. That’s all cheer her up. But it’s still no reason for this hasty exit.”

“I think she’s a little crazy,” said Mother, “She told me she had to stay here until she got pregnant, that if she sent away before, she know she would not get pregnant.”

“Of all the loony ideas!” snorted Father. “Couldn’t she get

索太太也是一团高兴,吃起来来一口等不及一口,像一只小猪。

吃过饭她把母亲请到屋子里去谈了老半天。

“你看他们是怎么回事?睡觉的时候父亲问母亲。“一向以来他们只是不愿意走,只是非住在这儿不可,这会儿说走就走,真是怪事。”

“不,一点儿也不怪,”母亲说,“索太太告诉我来着,她怀了娃娃了。”

“哦,原来如此,这是好消息。她从此可以快活起来可是也不必这么急于要走哇。”

“我看她有点神经。”母亲说。“她告诉我,她当初打定主意,非在这儿怀了孕不走,她说她若空着肚皮走了,以后就不会再怀孕了。”

“也没听说过这种话!”父亲鼻子里哼了一声。“她在密歇根

pregnant back in Michigan? Any particular magic in This house?” 就怀不了孕吗？咱们这个房子里有仙气？”

“Maybe,” said Mother. “也许。”母亲说。

Father pondered on that. 父亲想了想。“你这个‘也

“What do you mean by ‘maybe’?” 许’，是什么意思？”

“Well, . . . Rose Kane is going to have one.” “这个……甘太太也有了。”

“Oh! Well, that fine.” “喔！有意思。”

“And,” added Mother casually, “We are, too.” “再还有，”母亲随随便便找补一句，“咱们也有了。”

“Great jumping grasshoppers!” cried Father. “Why don’t you tell a fellow?” “乖乖龙底东！”父亲直叫唤。“你怎么不直爽点儿说哇？”

在诗歌这一文学形式中，语域在创造文学形象方面也起着重要的作用。由于诗歌用词精当，雅语常常是诗歌选择的对象。但是为了某种特定的目的和意图，诗人也用粗俗的言语来增强诗歌的魅力。下面我们来看看毛泽东的一首词。

念奴娇

鸟儿问答

鲲鹏展翅，
九万里，
翻动扶摇羊角。
背负青天朝下看，
都是人间城郭。
炮火连天，
弹痕遍地，
吓倒蓬间雀。
怎么得了，

哎呀我要飞越。
借问君去何方？
雀儿答道：
有仙山琼阁。
不见前年秋月朗，
订了三家条约。
还有吃的，
土豆烧熟了，
再加牛肉。
不须放屁，
试看天地翻覆。

诗人是在讽刺批判苏联领导人赫鲁晓夫的修正主义的外交路线。鲲鹏是指豪情满怀的革命者，蓬间雀是指修正主义者。三家条约是指修正主义的投降路线，具体是指英苏美部分禁核条约。土豆烧牛肉是批判赫鲁晓夫宣扬的假共产主义。“不须放屁”是俗语，在此，诗人是借用人民群众的粗话来批驳修正主义。这首词有很多译本，但多数在处理这个粗话时不敢选用英语的俗语(vulgarism)，都选用高雅的词语如 Stop your windy nonsense, 或用中性词语来避免粗俗，如 None of thy windy stuff。我们认为这样作反而违背了原文的风格。实际上诗人是采用一种文学的特定表达形式，叫突降法(bathos)，也就是突然从高雅降到粗俗。我们认为下面的译诗切合了原诗的风格。

Dialogue between Two Birds

Spreading his wings, the roc soars to the sky,
Stirring a whirlwind thousands of miles high.
Above, upon his back are azure skies
Cities and suburbs on the earth he spies.
Drumfire lick heaven, shells make countless pits.
A quail in bush is scared out of his wits.

“How terrible!” the quail is heard to say
“Oh, my! I want to hop and flit away.”
“Where!” asks the roc, and this is the reply.
To towers of jade where live the genii.
There I’ll be treated to the dish goulash,
That is, potatoes roasted with beef hash.
Beneath the autumn moon two years ago,
A triple pact was signed, do you know?”
“None of your shit!” remarks the angry roc.
“Just see the world upset with such a chock!”

如前所述,标准语和非标准语,俚语,俗语,行业语都是语域的研究范畴。在文学语言中,由于要塑造各式各样的人物,各类变体都会为作家征用。例如,海明威写《老人与海》,他就要使用古巴渔民的话语;他写《五万元》,就要用拳击运动的话语。中国作家亦复如此。例如,周立波写《暴风骤雨》,背景是东北的土地改革,因此他使用了很多东北方言;而他写《山乡巨变》,背景是湖南的合作化运动,则使用了很多湖南益阳(他的家乡)的当地方言。这在文学创作中,叫地方色彩,英语叫 local color。现在我们来看英国小说家哈代在塑造女主人公苔丝时是怎样运用语域理论的。小说的第一章描写苔丝的父亲在镇上酒醉后回家,当地牧师告诉他,说他们家族原本是贵族,他父亲便趾高气扬,遇到踏青的乡邻大声光宗耀祖,苔丝也在其中。下面是她回到家后跟母亲的对话。

“Well, I’m glad you’ve come,” her mother said, as soon as the last not had passed out of her. “I want to go and fetch your father; but what’s more’n that, I want tell’ee what have happed. “Y’ll be fess enough, my poppet, when th’s’t know!”

“Since I’ve ben away?” Tess asked.

“Ay!”

“Had it anything to do with father’s making such a moment of